

27 juin 2009



#147 Lalique et musique baroque

現在、国立新美術館で開催されているルネ・ラリック展。フランス語インタビューは、バロック音楽のアンサンブル、ル・ポエムハーモニックより、ビンセントデュムストルさんのインタビュー。彼のコメントからレッスンもどうぞ。

☆パーソナリティ

ボブ & なな

☆今週のゲスト

井鍋雄介さん
東京新聞 事業局 文化事業部

Vincent Dumestre さん
Directeur du Poème Harmonique

Générique et intro

Le 27 juin 2009, numéro cent quarante-sept de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Exposition René Lalique au Centre d'art national de Tokyo.

Rencontre avec Vincent Dumestre, directeur du Poème Harmonique.

ルネ・ラリック展について

Quatre cents pièces de René Lalique sont présentées dans cette exposition. Parmi les objets exposés, des voitures des années 20 dont Lalique a sculpté les capuchons de radiateur.

覚えよう petit à petit♪

monter

公演する

authenticité

真実性

au mieux

最もよく

à la différence de

(〜と)異なって

acrobatie

曲芸、軽業

cirque

サーカス

entre guillemets

いわゆる

en tout cas

ともかく、いずれにせよ

dans ce sens

そうした意味で = en ce sens

au niveau de

〜に関して

forcément

もちろん

envie

欲求、欲望

même si

たとえ〜でも

au fond

実際は、結局は

organe vocal

発声器官

soutien

支えるもの

couleur

音色

timbre

響き

dénasaliser

(鼻母音を)非鼻音化する

au lieu de

〜の代わりに

voyelle

母音

nasale

鼻音

Vincent...

Vincent Dumestre : Je suis Vincent Dumestre.

J'habite Paris, et je dirige un ensemble de musique baroque qui s'appelle le Poème Harmonique, et qui est spécialisé dans la musique, je dirais du XVIIe siècle. Depuis, on n'a qu'à dire 1581 jusqu'à 1700.

Bob : Votre particularité, c'est d'essayer de monter les spectacles, de monter la musique, comme ils étaient à l'époque. Est-ce que je me trompe?

Vincent : Vous ne vous trompez pas. Je dirais que, comme tout ensemble de musique ancienne, nous recherchons une forme d'authenticité, pour exprimer, au mieux, le sens de la musique. A la différence, peut-être, d'autres ensembles, c'est que nous poussons ce travail jusqu'à la relation que cela peut avoir avec les autres arts, c'est-à-dire, avec le théâtre, avec la danse, avec même l'acrobatie, avec les arts du cirque. Donc, toutes les relations entre musique et autres arts qui ont pu avoir lieu au XVIIe siècle, entre guillemets, nous intéressent, nous fascinent, me fascinent en tout cas. Et dans ce sens, on travaille sur des concerts, sur des spectacles qui peuvent exprimer le résultat de ce travail.

Bob : Au niveau du chant, est-ce que les choses ont changé ?

Vincent : Forcément, puisque le romantisme est passé par là, et donc a donné de nouvelles envies aux chanteurs, aux compositeurs, etc. Donc, il y a aussi tout un travail à faire, même si, au fond, l'organe vocal, c'est toujours l'organe vocal. C'est-à-dire qu'il faut du soutien pour la voix, y faut la couleur, y faut une recherche du timbre... Mais, pour vous donner un exemple, la prononciation étant différente au XVIIe siècle, que... au XXIe siècle, le travail sur la voix est différent. Et notamment, par exemple, en français, on dénasalisait. C'est-à-dire que, au lieu de "an", de par exemple "manger", on dénasalisait, c'est-à-dire qu'on prononçait d'abord la voyelle, puis la nasale. On ne mangeait pas, on ma-ngeait, à l'époque, Voilà!

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

多義語

- **nous recherchons une forme d'authenticité, pour exprimer, au mieux, le sens de la musique**

私たちは、できるだけ音楽の意味を表現するために、本物の形式を探求しています。

sens という言葉はさまざまな意味を持ちますので、文脈に応じて判断する必要があります。

[感覚] **le sixième sens** 第六感、直感

[意味] **chercher le sens d'un mot** 語の意味を探す

[観点] **A mon sens, c'est correct.** 私の考えでは、その通りだと思います。

[方向] **C'est une rue à sens unique.** この道は一方通行です。

その他多義語の例を示します。

appareil

appareil photographique カメラ

appareil de transport 輸送機

but

but de la vie 人生の目的

gardien de but ゴールキーパー

cabinet

aller aux cabinets トイレに行く

entrer dans le cabinet 入閣する

commission

commission du budget 予算委員会

toucher 10 % de commission 10%の手数料を受ける

connaissance

connaissance de l'anglais 英語の知識

une vieille connaissance 昔からの知り合い

culture

culture japonaise 日本文化

culture du blé 小麦の栽培

impression

une vive impression 強い印象

faute d'impression 誤植

jeu

jeux vidéo テレビゲーム

salle de jeux カジノ

jour

avant la fin du jour 日暮れ前に

finir ses jours 生涯を終える

motif

tissu imprimé à motifs de fleurs 花柄プリントの布地
motifs de sa conduite 彼(女)の行動の動機

moyen

moyens de transport 交通機関
moyens financiers 資金力

plan

premier plan 前景
plan de Paris パリ街路図

poste

bureau de poste 郵便局
poste portatif ポータブルラジオ

règle

suivre les règles 規則に従う
tirer une ligne à la règle 定規で線を引く

2) フランス語のコツ

絶対分詞節

- la prononciation étant différente au XVIIe siècle, que ... au XXIe siècle, le travail sur la voix est différent

17世紀の発音は21世紀のものとは異なりますので、声の研究も異なります。

主節の主語と異なる主語を持つ分詞の節を絶対分詞節といいます。英語で言う独立分詞構文です。先ず一般の分詞構文の作り方を確認しましょう。

Comme il est très riche, il ne travaille pas.

大変な金持ちなので、彼は働いていません。

上の文を分詞を使った文にする場合、

- 1) 接続詞を消す。(ここでは **comme** をとる)
- 2) 主節の主語と接続詞の導く節の主語が同じならば、接続詞の導く節の主語をとる。(ここでは **il = il** なので、**comme il est ...** の **il** をとる)
- 3) 動詞を現在分詞にする。(ここでは **est** を **étant** とする)

そうすると以下のように分詞を使った文ができます。

Étant très riche, il ne travaille pas.

英語の場合と同じです。

As he is very rich, he doesn't work.

→ **Being very rich, he doesn't work.**

次に絶対分詞節の作り方です。

Comme son mari est très riche, elle ne travaille pas.

夫が大変な金持ちなので、彼女は働いていません。

- 1) 接続詞を消す。(**comme** をとる)
- 2) 主節の主語と接続詞の導く節の主語が異なる場合は、そのまま残す。(**son mari** を残す)
- 3) 動詞を現在分詞にする。(ここでは **est** を **étant** とする)

そうすると以下のように絶対分詞節を使った文ができます。

Son mari étant très riche, elle ne travaille pas.

絶対分詞節は分詞に独立した主語を持つものと理解できます。

英語の場合も同じです。

As her husband is very rich, she doesn't work.

→ **Her husband being very rich, she doesn't work.**

3) Le Poème Harmonique

Le Poème Harmonique は **Vincent Dumestre** さんを中心に1998年に結成されたバロック音楽のアンサンブルで、主に17世紀の音楽を中心に活動を続けてこられました。特徴的なのはオペラ、演劇、舞踏、サーカスといった他の芸術分野との交流を当初から続けてこられたことです。モリエールの喜劇でリュリー音楽による『町人貴族』 **Le Bourgeois Gentilhomme**。イタリア音楽とサーカスとの斬新な融合となった『バロック・カーニヴァル』 **Le Carnaval Baroque**。フランス初のオペラといわれるリュリーの音楽悲劇『カドモスとヘルミオネ』 **Cadmus et Hermione**。これらの活動を通じて **Le Poème Harmonique** は当時の音楽や演劇の当時そのままの様子、すなわち **authenticité** を研究しておられます。インタビューの中でも鼻母音を例に出されて17世紀と今日の発音に違いのあることを説明されていますが、このことから彼らの活動がどういったものであるか想像できます。